

NOVEMBER NEWS LETTER, 2018

Outdoor Lounge in Autumn

"LET'S GO TO SHOWA KINEN PARK" 秋の課外ラウンジ「昭和記念公園へ行こう！」

Tuesday, 11/20
10:00-14:00



昭和記念公園へ行こう！

今年、立川にある昭和記念公園に行って、深まりゆく秋を満喫します。秋の風物詩イチョウ並木の散策、ランチタイム、広大な園内の見学など、交流を楽しみながら秋の一日をのんびりと過ごしましょう。お弁当持参でご参加ください。※雨天中止（8：30am決定）

■日時 11月20日（火曜日）10：00-14：00

■集合場所 次の2つからお選びください。

①10：00@MISHOP ②10:15@JR 三鷹駅改札

■参加費（入園料・一般大人450円と交通費は各自負担）

■申込み 直接窓口、または電話、協会ホームページから事務局へ

LET'S GO TO SHOWA KINEN PARK!!

Would you like to join our field trip to Showa Kinen Park in Tachikawa and enjoy autumn tinted leaves? Let's have an enjoyable day while we walk along ginkgo avenue in the huge park, and have lunch together. Please bring your own lunch

*Event cancelled in case of rain. (Decision will be made at 8:30)

■Date and Time : Tuesday, Nov.20 10:00-14:00

■Assemble : Tell which gathering point you will be

①10:00@MISHOP ②10:15@ JR Mitaka Station ticket gate

■Participation Fee : (Admission Fee, Adult (over 15 years old) ¥ 450, and transportation expenses covered individually)

■To Apply : Apply through our website, call us, or come to the office directly.

昭和記念公園之旅！

今年、我们将来到位于立川的昭和纪念公园，感受秋季的魅力。在秋天的代表景物银杏树林中漫步，一起享受午饭时间、参观宽阔的园内等，让我们来一边交流一边享受秋日时光吧。请带上便当前来参加。※雨天中止（上午8：30决定是否活动）

■时间： 11月20日（周二）10:00-14:00

■集合地点：从以下2个地点中任选一个

①10：00在 MISHOP 集合 ②10:15在 JR 三鷹车站检票口集合

■参加费用：门票 种类一般成人（15岁以上）450日元、交通费请自行承担

■报名事项：请直接到窗口、或打电话向事務局报名、也可通过协会主页报名。

쇼와기념공원에 가자 !

올해는 다치카와에 있는 쇼와기념공원에서 깊어가는 가을을 만끽하려고 합니다. 가을의 풍물시인 은행나무 가로수길 산책, 런치타임, 넓은 공원 내를 견학하는 등 가을의 한때를 한가롭게 즐겨봅시다. 도시락을 지참하여 참가해 주세요. ※우천 시중지 (오전 8 : 30 결정)

■일시 : 11월 20일 (화) 10:00-14:00

■집합장소 : 아래 두 곳 중 한 곳을 선택하세요.

① 10:00 MISHOP 앞 ② 10:15 JR 미타카역 개찰구

■참가비 : 입장료 일반어른(15세 이상) 450엔
교통비 각자 부담

■신청: 창구로 직접 신청 또는 전화, 협회홈페이지에서 사무국으로.

金曜ジャパニーズラウンジ 時間延長のお知らせ

がいこくせきしみにほんじん にほんご かいわ つうじてこみゆにけーしょん
外国籍市民と日本人が、日本語での会話を通じてコミュニケーション
ふかめるじゃぱにーずらうんじ かいさいして じぜん もうしこみ
を深めるジャパニーズラウンジを開催しています。事前の申し込みは
ひつよう がいこくせきしみにほんじん にほんじん
必要ありません。外国籍市民はどなたでも、日本人は MISHOP へ
かいいんとうろく していただくだけでご参加いただけます。金曜日は時間
えんちよう かいさい していただくので、ぜひご参加ください。浴衣の着付け
も体験できます！

The Japanese Lounge provides a venue where foreign residents and Japanese deepen their mutual understanding through their conversations in Japanese. No advance registration is needed. Any foreign resident can immediately join the lounges while Japanese are simply required to hold MISHOP membership. We renew the time schedule as follows.

You can also try on wearing Yukata!

The Japanese Lounge hours has been extended!!

开放外国籍市民与日本籍会员通过日语会话加深交流的日语交流室和通过英语会话加深交流的英语交流室。不需提前报名。任何外国籍市民和在 MISHOP 登记过的日本籍会员都可以参加。为了方便大家学习，每周五的日语交流室还延长了活动时间，并可同时参加夏季和服穿着体验活动，欢迎踊跃参加。외국국적 시민과 일본인 시민이 서로 일본어나 영어로 커뮤니케이션을 나누는 '재패니즈 라운지'와 '잉글리시 라운지'를 개최하고 있습니다. 편안한 분위기 속에서 출신지역이나 생활, 학교, 일본문화 등 다양한 화제거리를 통해 국제교류를 도모하고 있습니다.

■ジャパニーズラウンジ 毎週火曜日 10：30～12：30

毎週金曜日 14：00～17：30

■Japanese Lounge: Tuesdays from 10:30 – 12:30

Fridays from 14:00 – 17:30

フェアウェルパーティー2018 ボランティア募集



Saturday, 12/15
14:00-16:00

12月のMISHOPの年末パーティーで、お手伝いしてくれるボランティアを募集します。受付、クローク、食べ物の準備など、ぜひ協力ください！
今年交流を深めたMISHOPメンバーと一緒に盛り上がりませんか。
日時：12月15日(土) 14:00-16:00 場所：MISHOP
参加費(事前払)：Aチケット¥500 (ソフトドリンク込み)
Bチケット¥1000 (ソフトドリンクとそれ以外の飲み物2杯付)
申込：12月8日(土)までに協会窓口/電話/HPからお申し込みください。

Volunteers are wanted for the MISHOP's farewell party 2018 to be held in December. Please give us a hand. Help needed in many areas; reception, cloakroom, and food servers. Let's party with MISHOP members while looking back at the year!
Date and time: 15th December (Sat) 2:00p.m.-4:00p.m.
Place: MISHOP
Ticket A: 500yen (includes softdrinks)
Ticket B: 1000yen (includes softdrinks and other beverage up to 2 drinks) *pay in advance
Application: Through reception/telephone/website no later than 8th Dec.

招募能够来12月的MISHOP年末派对帮忙的志愿者朋友。接待、衣帽室管理、分发食物等等，请您一定来协助我们！一起来和MISHOP的成员们加深交流吧！
时间：12月15日(周六)2:00p.m.-4:00p.m. 地点：MISHOP
参加费用：餐券A：500日元(含无酒精饮料)
餐券B：1000日元(含无酒精饮料及2杯酒类饮品)
申请：请于12月8日(周六)之前通过窗口/电话/主页申请。

12월에 열릴 MISHOP 송년파티를 도와주실 자원봉사자를 모집합니다. 접수나 휴대품 보관, 음식 준비 등의 협력을 부탁드립니다. 올 한해 교류를 맺은 MISHOP 멤버와 함께 즐거운 시간을 보내 보시지 않겠습니까?
일시: 12월15일(토) 200pm-400pm. 장소: 미습
참가비: A 티켓 (500엔/음료포함) · B 티켓(1000엔/음료와 그 외 주류 2잔 포함)
신청: 12월 8일(토)까지 창구/전화/홈페이지에서 신청하시기 바랍니다

みたかしみん どうきょうだいがくみたかこくさいがくせいしゅくしゃせい つど 三鷹市民と東京大学三鷹国際学生宿舎生との集い Special gathering for Mitaka City residents and students from the University of Tokyo Mitaka International Hall of Residence

とうきょうだいがくみたかこくさいがくせいしゅくしゃ く
東京大学三鷹国際学生宿舎で暮らす
がいこくじんりゅうがくせい こうりゅうかい さんか
外国人留学生との交流会にぜひご参加ください。
第1部 : 講演 11:10a.m.-12:30p.m.
東京大学大学院総合文化研究科松田 恭幸 教授
第2部 : 懇親パーティー 1:00p.m.-3:00p.m.
学生による発表・楽器演奏・ジャグリング他
【日時】12月1日(土)11:00a.m.~3:00p.m.
【場所】東京大学三鷹国際学生宿舎 共用棟ホール
(三鷹市新川6-22-20 / Tel: 0422-43-4961)
主催: 東京大学教養学部
共催: 三鷹国際交流協会 後援: 三鷹市
参加料: 無料 当日は直接会場へ
* MISHOP の PR コーナーがあります。

Shall we join an Exchange Event with Foreign Exchange Students staying at the Tokyo University Mitaka International Hall of Residence?
能够与住在东京大学三鷹国际学生宿舍的留学生们交流的派对，大家一起来参加吧！
도쿄대학 미타카국제학생기숙사에서 생활하는 외국인 유학생들과의 교류회에 꼭 참가해 주십시오.
Part1: Lecture: 11:10a.m.-12:30p.m.
By Dr. Yasuyuki Matsuda
(Professor, Graduate School of Arts and Sciences, The University of Tokyo)
Part2: Reception party 1:00p.m.-3:00p.m.
Juggling and Conjuring ticks by students, Performance of Singing, Brass band, and Violin and piano.
【Date】Saturday, December 1st From 11:00a.m.-3:00p.m.
【Place】Tokyo University Mitaka International Hall of Residence, Common Hall
(Mitaka-shi, Shinkawa 6-22-20 / Tel:0422-43-4961)
Participation fee: Free
Please come directly to the venue on the day!

申込み・問い合わせ
Inquiries to
报名・咨询
신청·문의

公益財団法人 三鷹国際交流協会 (MISHOP)
Mitaka International Society for HO'sPitality
(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局
(公財)미타카국제교류협회 (MISHOP) 사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
三鷹市中央通りタウンプラザ4階
Tel 0422-43-7812
<http://www.mishop.jp/>

